

# Merkmale der literarischen Übersetzung

## 2 Ebenen

- ▶ s, Leseverständnis in der Ausgangssprache
- ▶ e, Textproduktion in der Zielsprache
- ▶ Leseverständnis und Textproduktion erfolgen nicht gleichzeitig, sondern sequenziell:
  - ▶ Zuerst das Leseverständnis und erst dann die Textproduktion

# Zum Leseverständnis

- ▶ Den zu übersetzenden Text vollständig durchlesen → sich Zeit nehmen
- ▶ Die literarische Übersetzung ist **schriftlich**: Texte werden behandelt
- ▶ Anerkennung von unterschiedlichen **Texttypologien** und Gattungen: Prosa, Lyrik, Drama; Roman, Bericht, Essay, wissenschaftlichem Aufsatz
- ▶ Unterscheidung von hoher bzw. niedriger Literatur → anspruchsvoller / unterhaltender Literatur

# Zur Textproduktion

- ▶ Sehr gute Kenntnisse in der Zielsprache (Muttersprache)
- ▶ Die Zielsprache niemals als selbstverständlich hinstellen!

# Voraussetzungen der aktiven Textproduktion

- ▶ Die Kompetenz, einen Text zu produzieren, muss sein:
  - ▶ *Sprachlich*, d. h. die Zielsprache ist die Muttersprache
  - ▶ *Inhaltlich*, d.h. *das Thema muss bekannt sein*

# Textproduktion

- ▶ Erfolgt unter Berücksichtigung zweier Faktoren:
  - ▶ Das vom Text verfolgte Ziel → Funktion
  - ▶ Die mit dem Text zu erreichende Leserschaft

# Sprachliche Ebene

- ▶ Die literarische Sprache ist **keine** authentische Sprache
- ▶ Sprache bedeutet „Stil“ eines Autors bzw. einer Autorin
- ▶ Der Stil beinhaltet alle sprachlichen Entscheidungen des Autors (Wortauswahl, Ausdrücke, idiomatische Wendungen, Fachbegriffe usw.) → Nachschlagewerke
- ▶ Sie enthält ethische (Inhalt) und ästhetische (Form) Werte
- ▶ Rolle der Interpunktion: unterschiedliche Zeichensetzung

# Inhaltliche Ebene

- ▶ Der Inhalt besteht aus drei Stufen:
  - ▶ **Bedeutung** Bsp. Brot geben
  - ▶ **Sinn** Bsp. Brot geben (zu Tisch), Brotgeber: Geld, Gehalt
  - ▶ **Signifikanz** Bsp. jdn finanzieren, Gebet
  
- ▶ Sie können gleichzeitig vorhanden sein (Überlagerung)



# Ein Beispiel

Die Dame trug sich ins Gästebuch ein:

- ▶ La signora si registrò nel libro degli ospiti (**Bedeutung**)
- ▶ La signora scrisse *il suo nome* nel registro degli ospiti (**Sinn**) → Sie enthüllt ihre Identität
- ▶ Dadurch, dass die Dame sich ins Gästebuch eingetragen hat und sie sich von nun ab für zahlreiche Abenteuer bereit erklärt, wird der Teufelspakt der altdeutschen Tradition zwischen Faust und Mephistopheles auf sie übertragen (**Signifikanz**) (vgl. T. Mann, *Lotte in Weimar*, 1939, kap. 1) → Verdammung

# Fazit

- ▶ Die literarische Übersetzung ist ein langsamer Prozess
- ▶ → „Slow“ Translation
- ▶ Alles das, was in einem literarischen Text steht, ist nie zufällig